Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [w] potrzebach ― świętych mający udział, [w] gościnności ścigający się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | potrzeb świętych będący wspólnikami gościnność ścigający |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wspierający w potrzebach świętych,\* pielęgnujący gościnność.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | potrzeb świętych\* będący wspólnikami, gościnność ścigający\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | potrzeb świętych będący wspólnikami gościnność ścigający |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wspierajcie w potrzebach świętych, pielęgnujcie gościnność. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wspomagający świętych w potrzebach, okazujący gościnność. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potrzebom świętych udzielający, gościnności naśladujący. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | potrzebam świętych udzielający, w gościnności się kochający. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaradzajcie potrzebom świętych. Przestrzegajcie gościnności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wspierajcie świętych w potrzebach, okazujcie gościnność. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | pomagajcie świętym w ich potrzebach, okazujcie gościnność. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wspomagajcie świętych, przestrzegajcie gościnności. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | zapobiegajcie niedostatkom świętych, prześcigajcie się w gościnności. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pomagajcie współwyznawcom w potrzebie i zawsze bądźcie gościnni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wczuwajcie się w potrzeby świętych. Starajcie się być gościnni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | беріть участь у потребах святих, дотримуйтесь гостинности. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | będący uczestnikami w niedostatkach świętych, prześladujący gościnnością. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dzielcie się z ludem Bożym tym, co macie, i okazujcie gościnność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dzielcie się ze świętymi według ich potrzeb. Podążajcie drogą gościnności. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pomagajcie innym wierzącym i prześcigajcie się w okazywaniu innym gościnności. |

1. 1) <x>530 16:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 13:2</x>; <x>670 4:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Świętymi nazywano chrześcijan. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Metafora sportowa. Jej sens: rywalizować z innymi w zakresie gościnności. Cała wypowiedź od słów "Brzydzący się" (w. 9) do "ścigający" ma sens imperatywny. [↑](#footnote-ref-5)